

2014 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD
11·12 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhoushitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

12月22日から **Kyouiku linkai Jimusho (Secretaría de comité educativo) empezará el servicio de atención en el nuevo sede de la municipalidad a partir del 22 de diciembre**
教育委員会事務局新庁舎で業務開始

La obra constructiva del nuevo sede de la municipalidad que empezó en el abril de 2012 está avanzando como el plan previsto, al fin terminarán todas las obras en el principio del diciembre.

El servicio de atención al público empezará solo desde el 5 de enero. No obstante Secretaría de comité educativo se trasladará al nuevo edificio con anterioridad, y empezará el servicio como lo que indica abajo. Por favor tenga cuidado con las fechas.

[La atención al público de Kyouiku linkai Jimusho (Secretaría de comité educativo)]

Hasta el viernes 19 de diciembre: en el 2° piso de la sucursal de Azai

A partir del lunes 22 de diciembre: en el 5° piso de la sede de la municipalidad

長浜保健所相談事業のご案内 **Aviso del servicio a las consultas en Hokenjo (Centro de salud pública de Nagahama)**

1.Consulta sobre el alcohol (Abuso de alcohol) [Arukooru Soudan]

Las enfermeras de salud pública o los médicos especializados atenderán a las consultas.

[Destinados a] Los que desean consultar los daños ocasionados por el alcohol y sus familias.

[Horario] El martes 25 de noviembre, el miércoles 24 de diciembre (Principalmente el cuarto martes de todos los meses)

De las 13:30 a las 15:30.

2.Consulta sobre el encerramiento [Hikikomori Soudan]

Entrevista con las enfermeras de salud pública y después depende de la necesidad, Consulta de Psicología

[Destinados a] En general los que tienen más de 18 años y se preocupan por su estado de alejamiento de la sociedad, sus familias o las personas implicadas.

[Horario] El 14 de noviembre, el 12 de diciembre. (El segundo viernes de todos los meses.) Desde las 10:00.

3.Reunión de las familias que tienen los jóvenes encerrados [Hikikomori Kazoku Kouryuukai]

[Destinados a] Las familias que sus jóvenes están encerrados.

[Horario] El viernes 12 de diciembre, desde las 13:30 hasta las 15:30.

1./2./3.común: [Lugar] Nagahama Hokenjo (Hirakata-cho) [Reserva] Por teléfono, un día antes de la consulta. Tel.:65-6610

Mayor información: Nagahama Hokenjo Chiiki Hoken Fukushi Tantou Tel.:65-6610

国民年金保険料控除証明書が発行されます

Envío del Certificado del pago de la prima de Kokumin Nenkin (Pensión Nacional)

El valor total de la prima de pensión nacional es un objeto de la deducción de seguro social en la declaración del impuesto sobre la renta y el impuesto residencial. (El valor pagado entre el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de este año)

Para aplicar la deducción de seguro social, es obligatorio a presentar el certificado de pago.

A las personas que han pagado la prima de la pensión nacional desde el enero hasta el 30 de septiembre de este año, se les enviará el certificado de deducción de la prima de seguro social (prima de pensión nacional) en el principio del noviembre por Nihon Nenkin Kikou (Japan Pension Service). Guárdelo bien para realizar el ajuste de fin de año (Nenmatsu Chousei) o la declaración del impuesto sobre la renta (Kakutei Shinkoku).

Para las personas que hagan el primer pago este año entre el período de 1 de octubre hasta 31 de diciembre, el certificado se enviará en el principio de febrero de 2015.

En el caso de que no reciba el certificado o perderlo, por favor póngase en contacto con Hikone Nenkin Jimusho (oficina de pensión nacional en Hikone) para realizar los trámites de la reexpedición.

[Informaciones]: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel: 0749-23-1114 (en japonés)

平成27年新成人を祝うつどい **Ceremonia de mayor de edad del año 2015**

[Fecha y horario] El 11 de enero (dom) del año 2015 de 13:00 a 14:30 (recepción 12:30 ~)

[Lugar] Se celebrarán en los 3 locales: En Nagahama Royal Hotel para las personas de regiones de Nagahama, Azai y Biwa;

En Torahime Bunka Hall para las personas de regiones de Torahime, Kohoku;

En Kinomoto Stick Hall para las personas de Kinomoto, Takatsuki, Yogo y Nishiazai

[Dirigidos a] Personas nacidas entre el 2 de abril del año 1994 y el 1 de abril del año 1995 que son de la ciudad de Nagahama o residentes.

*A aquellos que tienen su domicilio registrado en la ciudad de Nagahama, se les enviarán una carta de invitación en mediado de noviembre. En caso de que tengan el domicilio registrado fuera de la ciudad debido al estudio o trabajo, también pueden participar a la ceremonia. En tal caso, por favor avíselo a las oficinas abajo mencionadas por teléfono.

[Información] Shougai Gakushuu - Bunka Sportska Tel: 65-6552

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center-Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en 1º piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud materna infantil) Tel.:65-7759 (Salud de adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la oficina sucursal de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (en japonés)

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15. Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción (13:00).

Se deben llevar: Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou (En el momento de la recepción, por favor entréguenos su Boshi Techou y la hoja de cuestionario. Prepárelos anticipadamente.)

*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de "BOOK START".

<Chequeo para 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso

<Chequeo para 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

<Chequeo para 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center, puede aprovechar el servicio de intérprete todas las fechas de chequeos.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Local	Fecha	Local
4 meses	1 ~ 15 de julio/2014	26 de noviembre	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	27 de noviembre	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de julio/2014	28 de noviembre			
	1 ~ 15 de agosto/2014	18 de diciembre		22 de diciembre	
	16 ~ 31 de agosto/2014	19 de diciembre			
10 meses	1 ~ 15 de enero/2014	Realizado		Realizado	
	16 ~ 31 de enero/2014	17 de noviembre			
	1 ~ 15 de febrero/2014	9 de diciembre		19 de diciembre	
	16 ~ 28 de febrero/2014	10 de diciembre			
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de abril/2013	5 de diciembre		8 de diciembre	
	16 ~ 30 de abril /2013	8 de diciembre			
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de abril /2012	3 de diciembre	2 de diciembre		
	16 ~ 30 de abril /2012	4 de diciembre			
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de abril /2011	1 de diciembre	4 de diciembre		
	16 ~ 30 de abril /2011	2 de diciembre			
Teléfono de contacto		Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

Sodachikko Hiroba

そだちっこ広場 **Horario de recepción:** de 9:30 a 11:00 *No necesita reservar. Vamos a hablar sobre el embarazo, la mama, la crianza y el desarrollo de niños, vacunaciones preventivas, sobre la odontología, la nutrición, la alimentación infantil, juegos y otras cosas que se preocupan acerca de la crianza etc. Responderemos las especialistas a las dudas o preocupaciones que usted tiene.

Destinados a... Embarazadas quienes residen en Nagahama, responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	25 de dic.	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	5 de dic.		Takatsuki Bunshitsu

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 **Recepción: De 13:00 a 14:15. No necesita recerva.**

Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción. (13:00)
Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está dentro de Sukoyaka Techou).

	Período de vacunación	Fecha	Intérprete	Lugar
BCG (Tuberculosis)	1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)	17 de dic.	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種 Tratamiento en instituciones médicas
<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomiélitis inactivada), D.P.T., poliomiélitis inactivada, sarampión-rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T., varicela.

*En la actualidad no se recomienda activamente la vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenshou (Tarjeta del seguro de salud). Cuando el acompañante no es su padre ni su madre ni algunos de los responsables del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※Se necesita reservar. (Por favor llame a las instituciones directamente.)

Tarifa: Gratuito. Personas fuera de la edad destinada deben pagar su monto real.

Abierto: Nov.: 23, 24, 30 Dic.: 7, 14, 21, 23, 28, 30, 31**Horario:** De las 9:00 a las 18:00**Horario de recepción:** De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30**Dirección:** Kohoku Iryou Support Center "Medisapo"

(Miyashi-cho, 1181-2) Tel: 65-1525 (Sólo en japonés)

Observación: Se deben llevar tarjeta de seguro de salud (Hokenshou), tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos.

Información: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

知ってください介護保険

**Vamos a saber sobre el Kaigo Hoken (Seguro de Cuidado y Asistencia)
Prevenimos el abuso de las personas mayores**

Cuando uno se encuentra en una situación familiar complicada, como el abuso de las personas mayores, puede ser difícil reconocer el hecho con exactitud. Aunque reconozca el hecho del abuso, es posible que sienten vergüenza a contarlo pensando de que como si fuera un secreto familiar, o algo vergonzoso. A veces ellos mismos (víctimas) ocultan la situación real del hogar, o tratan de proteger su familia

¿Qué se refiere el abuso de las personas mayores?

Se refiere el estado de las personas mayores en lo que reciben alguna forma de maltrato y sufren heridas físicas, emocionales por las personas que les atienden. Los detalles se explican en la parte abajo.

Abuso Físico Por ejemplo: golpear, darle una patada, restringir el movimiento corporal atándole a una cama

Abuso Emocional Por ejemplo: gritar, insultar, burlar, hacer el "tratamiento del silencio"

Abuso por negligencia o abandono Por ejemplo: La falta de acción para atender las necesidades básicas como alimentación, higiene, asistencia, cuidado médico apropiado

Abuso Sexual Por ejemplo: Dejarle sin ropas interiores, cualquier comportamiento que implica contenido sexual sin consentimiento

Abuso Económico Por ejemplo: No entregar el dinero necesario, la coerción del dinero necesario, el uso de ahorros sin consentimiento o en contra del beneficio de la persona misma.

Para que prevenga el abuso

Uno de las razones del maltrato es que el cansancio físico y emocional de las personas que cuidan a una persona mayor. La falta de conocimiento sobre las enfermedades también puede contribuir al maltrato.

■ ¿No se esfuerzan demasíadamente?

Algunas personas piensan de que el cuidado de los ancianos es una tarea que se debe hacer solo por los familiares. Es difícil llevar a cabo todos aspectos de las tareas de la vida diaria como el trabajo, faenas domésticas junto con el cuidado de las personas mayores. ¿No se siente estresado desesperadamente por las presiones excesivas? El cuidado de una persona mayor abarca varias asistencias del plazo extendido, por lo que nos introduce una situación complicada de realizarlo solo por sus familiares. Hay diversos sistemas de apoyo y servicios disponibles para cumplir las tareas de cuidar las personas mayores.

■ ¿Se da cuenta las señales de envejecimiento de él (ella) que usted cuida?

La facultad corporal se debilita por los años que lleva su vida. La posibilidad de padecer la demencia también está incrementada. Observemos las señales que nos parecen insignificantes que aparecen en sus comportamientos, que nos indica su estilo de la vida. No pongamos demasiada importancia en sus palabras expresadas. Es muy importante tener el conocimiento exacto de las enfermedades relacionadas con la vejez como la demencia etc...

Formación de la comunidad segura para las personas mayores

El abuso o maltrato de las personas mayores es un problema que puede ocurrir en cualquier sitio inculido nuestros alrededores. Uno de los medios preventivos de dicho problema es que no dejar solas las personas mayores y sus familias. Si tienen algún medio para comunicarse con sus vecinos, pueden transmitir algún signo cuando se enfrentan situaciones difíciles. Entonces las personas rodeadas también pueden percibirlo y tomar las medidas preventivas. Así apoyémonos mutuamente.

Señales del alerta del abuso

- 1, Tiene moretones, quemaduras o cicatrices inexplicables en el cuerpo
- 2, Muestra señales de trauma como asustarse, atemorizarse
- 3, Actúa de manera agitada o violenta

Apoyo de la comunidad

Conversación diaria - Vamos a saludar unos a otros; por ejemplo "¡Buenos días!" o "¿Ya hace frío, no?"

Expresar agradecimiento - Tratemos entender el sentimiento de los cuidadores de las personas mayores, y expresémoslo con las palabras.

Apoyemos las personas mayores como vecinos - Si se da cuenta algunos cambios anormales, por ejemplo muchos periódicos están acumulados en la caja de correo, o no está prendido la luz en la noche últimamente, no dude en comunicarse con los centros de apoyo abajo indicados.

● Consúltenos ante todo cuando tenga alguna preocupación o inquietud

Nagahama Chiiki Houkatsu Shien Center (Centro de Apoyo Regional de Nagahama) Tel.: 65-7841

Hokubu Chiiki Houkatsu Shien Center (Centro de Apoyo Regional de la región norte) Tel.: 85-3115

11月税のお知らせ

AVISO DE IMPUESTOS PARA DICIEMBRE

La 4ª cuota de Koteishisanzei (Impuesto sobre Propiedad) e Toshi Keikakuzei (Impuesto de Planificación Urbana)

La 7ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

La 7ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de Cuidado u Asistencia)

La 6ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Les solicitamos que efectúen el pago en las entidades financieras, las oficinas de correos o las tiendas de conveniencia hasta el 5 de enero de 2015.

虐待から子どもを守る
11月は児童虐待防止推進月間です

Proteger los niños del abuso infantil Noviembre es el mes de promoción de la prevención del abuso infantil

En la mayoría de los casos, nos enfrentamos con una dificultad de evaluar la verdadera circunstancia, puesto que el abuso se hace dentro del hogar. Además los niños suelen tener miedo de ser cortado el vínculo con sus padres aunque están maltratados, por lo que les hace difícil pedir ayuda. Todo esto contribuye a la dificultad de detectar los hechos de maltrato.

En la ciudad de Nagahama reforzamos el enlace entre las entidades relacionadas con los hijos, contando la colaboración de personas residentes para que identifiquen las situaciones tal cual, como el grado de riesgo y urgencia con más exactitud.

Lo más importante para detectar el abuso infantil en la fase temprana es conseguir las informaciones de los residentes locales. En caso de que se encuentre un niño que le parece maltratado, o si usted mismo esté preocupado por la crianza de su hijo, consulte por favor al Jidou Soudanjo (Centro de Consulta de los niños) o a la ventanilla de atención al público de la municipalidad.

Abuso infantil - No es una educación normal, sino es un acto que afecta gravemente la formación mental y físico de los niños.

Abuso físico	Golpear, patear, hacer caer al suelo con fuerza, sacudir con fuerza, dar quemadura, ahogar, etc...
Abuso sexual	Actos de abuso sexual, mostrarle actos sexuales, utilizarlo como un modelo de fotografías pornográficas, etc...
Negligencia	Encerrar en casa, no dar comida, falta de higiene, no llevar al médico en caso de enfermedad grave, no permitir que asista al colegio, abandonar bajo la violencia de convivente que no es un responsable del niño, etc...
Abuso psicológico	Amenazar con palabras, ignorar, tratar uno de los hijos favorablemente con parcialidad entre sus hermanos, emplear la violencia a la familia en frente de los niños (violencia doméstica: DV)

Síndrome de bebé sacudido “Nyuuji Yusaburare Shoukougun”

Cualquiera podría ponerse molesta cuando el bebé no deja de llorar. Pero nunca debe sacudir o golpear su cabeza. Eso puede causar el daño cerebral, o en la retina, los efectos secundarios graves, y lo que es peor, puede causar la muerte. Si su bebé no deja de llorar a pesar de haber tratado mucho, acueste a su bebé en un lugar seguro y tome un rato solita para que sea tranquila.

El entrenamiento infantil adecuado y el abuso infantil

El entrenamiento adecuado es una forma de educación en el hogar a fin de ayudar a los hijos a aprender acerca de los costumbres cotidianos, las reglas y los modales corteses en la sociedad, asimismo el modo de mostrar la empatía etc... Para alcanzar la finalidad, es importante tener en cuenta los factores como la edad, y el nivel de entendimiento de cada niño, no solamente conforme al motivo de los adultos. Por supuesto mucho menos se debe realizarlo con la violencia física y verbal. Pese a que a los padres les parezca como una forma de educación adecuada, podría convertirlo en una forma del abuso si lo se considere perjudicial a los hijos.

No sufra sola. Consúltese!

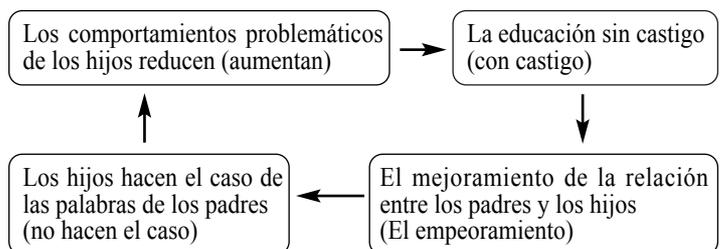
El período de criar los hijos es un proceso del crecimiento no solamente de los hijos sino también de los padres. Experimentarán cosas agradables, pero habrán momentos desfavorables y problemas inquietantes. ¿En algún momento no se han pensado de si mismo, como no estamos capacitados de cumplir el papel de los padres comparandolos con otros padres? Si es así, no se preocupe. Usted no es el único que se preocupa. Hay algunas cosas que puede hacer para reducir el estrés, por ejemplo hablar con otras personas. Si usted está preocupado por el parto o la crianza de los hijos, siéntese con confianza para consultar a las entidades responsables.

El buen ciclo de comunicación y La Familia Feliz

Las memorias del castigo grave les dejan el sentido de temor a sus corazones. Si ellos no entienden por qué estaban castigados, es posible que hacer lo mismo con repetición.

¡Cuánto más razón tenga de elogiar, reconocer, explicar con claridad para mantener una buena relación con los hijos!

Serie de Acciones Apropriadas (Acciones Inapropiadas)



Locales de consultas

Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu -Consultorio Familiar e Hijos de la municipalidad de Nagahama Tel.: 65-6544 Lunes ~ Viernes De 8:30 a 17:15 Fuera de horario, sábados, domingos y feriados Tel.: 62-4111
Hikone Kodomo Katei Soudan Center - Centro de consultas sobre niños y familia en Hikone Tel.: 0749-24-3741 (atención 24 horas)
Gyakutai Hotline Línea exclusiva para casos del abuso (todas las regiones de Shiga) Tel.: 077-562-8996 (atención 24 horas) Por FAX también
Jidou Soudansho Zenkoku Kyoutsuu Dial - Línea telefónica de las Consultas sobre los niños (para todo el Japón) Tel.: 0570-064-000 (atención 24 horas) *No puede llamar por los teléfonos PHS o algún tipo de teléfono IP.
Kokoron Dial -Línea de consultas sobre los problemas con los niños, burla, escuela, delincuencia, etc... Tel.: 077-524-2030 Tel.: 0570- 078-310 (para todo el Japón) FAX 077-528-4855 incluido sábado, domindo, feriados (excepto fin de año, año nuevo) de 9:00 a 21:00